

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|  |  |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad     |
| 1.2. Facultatea                        | de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport |
| 1.3. Departamentul                     | de Științe Sociale și Umaniste                     |
| 1.4. Domeniul de studii                | Limbi Moderne Aplicate                             |
| 1.5. Ciclul de studii                  | Licență  |
| 1.6. Programul de studii               | Limbi Moderne Aplicate                             |

### 2. Date despre disciplină

|   |  |                |   |                        |    |                          |    |
|---|--|----------------|---|------------------------|----|--------------------------|----|
| 2.1. Denumirea disciplinei              | Introducere în interpretare simultană și consecutivă A>C ( franceza) |                |   |                        |    |                          |    |
| 2.2. Titularul activităților de curs    | Conf.univ.dr.Marinela Cojocariu                                      |                |   |                        |    |                          |    |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Conf.univ.dr. Marinela Cojocariu                                     |                |   |                        |    |                          |    |
| 2.4. Anul de studiu                     | II   | 2.5. Semestrul | 1 | 2.6. Tipul de evaluare | EX | 2.7. Regimul disciplinei | DF |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |    |                    |    |                          |            |
|--|----|--------------------|----|--------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână   | 2  | din care 3.2. curs | 1  | 3.3. Seminar / laborator | 1          |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ  | 28 | din care 3.5. curs | 14 | 3.6. Seminar / laborator | 14         |
| <b>Distribuția fondului de timp</b>  |    |                    |    |                          | <b>ore</b> |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                     |    |                    |    |                          | 23         |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                    |    |                          | 10         |
| Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                        |    |                    |    |                          | 10         |
| Tutoriat   |    |                    |    |                          | 2          |
| Examinări  |    |                    |    |                          | 2          |
| Alte activități: .....   |    |                    |    |                          |            |
| 3.3. Total ore studiu individual   | 47 |                    |    |                          |            |
| 3.4. Total ore pe semestru   | 75 |                    |    |                          |            |
| 3.5. Numărul de credite  | 3  |                    |    |                          |            |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                                |    |   |
|--------------------------------|----|---|
| 4.1. Precondiții de curriculum | de | - |
| 4.2. Precondiții de competențe | de | - |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|  |                |
|--|----------------|
| 5.1. Condiții de desfășurare a cursului                    | -online        |
| 5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului | - sala seminar |

### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European de referință).</li> <li>▪ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate.</li> <li>▪ Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C</li> </ul> |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).</li> <li>▪ Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</li> </ul>  |

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|  |   |
|--|---|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Valorificarea cunoștințelor anterioare din domeniile conexe.</li> <li>◆ Însușirea terminologiei specifice acestei discipline.</li> <li>◆ Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei.</li> <li>◆ Plasarea cunoștințelor noi în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.</li> </ul> |
| 7.2. Obiectivele specifice             | ◆ Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale  |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</li> <li>◆ Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</li> <li>◆ Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</li> <li>◆ Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională</li> </ul> |
|--|--|

## 8. Conținuturi

| 8.1. Curs  | Metode de predare  | Observații   |
|--|--|--|
| <p>Considérations préliminaires: Différences entre l'oral et l'écrit, entr l'interprétation simultanée et consécutive ; classifications.</p>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prelegere</li> <li>2. Demonstrația didactică;</li> <li>3. Conversația</li> </ol> | <p>Scurte prezentări în power-point pentru stimularea exercițiului reflectiv</p> |
| <p>Qualités du métier d'interprète. Offres d'emploi.<br/>           Traits principaux de caractère de l'interprète : grande culture générale, curiosité constante pluridisciplinaire, pouvoir de concentration, bonne mémoire, capacité de retenir l'essentiel et de redire en temps réel (presque instantanément) avec un décalage minimum ; savoir gérer un flux continu d'informations car l'orateur ne peut être interrompu ; savoir faire face aux difficultés linguistiques (jeux de mots, proverbes, clichés, histoires drôles, changements de registre, prononciations mauvaises, etc.).</p>   |  |  |
| <p>Témoignages d'interprètes professionnels</p>  |  |  |
| <p>La simultanée. L'importance de la compétence linguistique en simultanée. Exercice illustratif (traduire les chiffres)</p>   |  |  |
| <p>La simultanée. Difficultés rencontrées par les interprètes (par ex. les unités de langue / unités de sens ; l'adaptation, la synthèse, traduction des idées principales...) Exercice - cadre de manifestation : l'interprète n'est pas familiarisé à l'avance avec le discours qui sera prononcé et qu'il va interpréter. Discours encadré dans le domaine politique et prononcé en français. Interprétation en roumain. L'interprète prendra conscience suite à cet exercice de ses limites linguistiques et culturelles</p>   |  |  |
| <p>La consécutive. Du mot à l'idée ; exercices. La prise de notes</p>  |  |  |
| <p>La consécutive. L'interprète de liaison.</p>  |  |  |
| <p><b>Bibliografie:</b><br/>           Bibliografie minimală obligatorie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cibian, Aura, Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă, Alba Iulia, 2020 (format electronic).</li> </ol> <p>Ouvrages spécialisés</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ARMSTRONG, Nigel, Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook, Multilingual Matters, 2005.</li> <li>2. CALVET, Louis-Jean, La traduction orale, Collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, Paris, 1984.</li> <li>3. GHEORGHIU ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela, Introducere în interpretariat, Institutul European, 2006.</li> <li>4. GOUADEC, Daniel, Profession traducteur, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.</li> <li>5. GOUADEC, Daniel, Le traducteur, la traduction et l'entreprise, Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).</li> <li>6. LADMIRAL, Jean-René, Traduire : Théorèmes pour la traduction, 2e édition, Paris, Gallimard, 1994.</li> <li>7. LEDERER, Marianne, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.</li> <li>8. MAINGUENEAU, Dominique, Analyser les textes de communication, Paris, Nathan Université, 1998.</li> <li>9. MESCHONNIC, Henri, Poétique du traduire, Verdier, 1999.</li> <li>10. MUNDAY, Jeremy, Introducing Translation Studies 3rd edition, Routledge, 2012.</li> </ol> |  |  |
| 8.2. Seminar / laborator   | Metode de predare  | Observații   |
| <p>1. Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferință - competențe necesare, etape de parcurs în formare. Principalele</p>   | <p>curs interactiv<br/>           - prezentarea de discursuri originale</p>  |  |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>competențe ale interpretului. Metode pregătire individuală. Reactivarea cunoștințelor dobândite în anul precedent, la cursul de „Traduceri orale”</p> <p>Propunerea de teme pentru prezentări orale pe teme relevante pentru activitatea de interpret.</p> <p>2. Prezentări orale ale studenților. Ascultarea activă: metode de vizualizare și concentrare. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare a unor discursuri de 3-5 minute</p> <p>3-7. Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p> <p>8-10. Pregătirea unui discurs. Exerciții de pregătire a unui discurs. Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p> <p>11-14. Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj). Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p>  | <p>- corectarea erorilor de interpretare din punct de vedere al strategiei adoptate și a terminologiei utilizate</p> <p>- autoevaluarea și evaluarea colegilor</p> <p>- înregistrarea video a prestației în vederea eficientizării analizei erorilor</p> |  |
| <p><b>Bibliografie</b></p> <p>1. Jones, R., Conference Interpreting Explained, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2).</p> <p>2. Gillies, A. (2017) Note-taking for Consecutive Interpreting: a Short Course. 2nd edition. London/ New York: Routledge.</p> <p>3. Gillies, A. (2019) Consecutive Interpreting: a Short Course. London/ New York: Routledge.</p> <p>4. Rozan, J.-F. (2002) Note-taking for Consecutive Interpreting. Ed. by A. Gillies &amp; B. Wliczek. Cracow: Tertium.</p> <p>5. „Interpreting Glossary”, <a href="http://www.aiic.net/glossary/">http://www.aiic.net/glossary/</a>.</p> <p>6. „Code of Professional Ethics”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm</a>.</p> <p>7. „AIIC Professional Standards”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm</a>.</p> <p>8. „Budding Interpreter FAQ”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669</a>.</p> <p>9. Séleskovitch, Danica/Lederer, Marianne (eds) 1993. Interpréter pour traduire, Paris : Didier Érudition</p> |  |  |
| <p><b>9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului</b></p>  |  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.</li> </ul>   |  |  |

## 10. Evaluare

| Tip de activitate                         | 10.1. Criterii de evaluare   | 10.2. Metode de evaluare  | 10.3. Pondere din nota finală |
|---|--|---|-------------------------------|
| 10.4. Curs                                | Prezența la minim 70% dintre cursurile susținute.<br>Se va susține o verificare pe parcurs, în săptămâna a șaptea de activitate didactică, care va verifica asimilarea materiei predate la jumătatea semestrului.<br>Examenul final va fi de tip scris și va cuprinde atât întrebări închise (tip grilă) din material parcursă, cât și întrebări deschise, care vor verifica capacitatea de exprimare și de sinteză a studenților. | Examen scris de tip combinat (întrebări închise – întrebări deschise) | 60%                           |
| 10.5. Seminar/<br>laborator               | Prezența la toate seminariile.<br>Elaborarea unui referat/eseu pe o temă aleasă din tematica de seminar.<br>Referatul/eseul trebuie redactat cu stricta respectare a normelor științifice (suscesiune logică, aparat critic, contribuții proprii).   | Referat/eseu  | 40%                           |
| 10.6. Standard<br>minim de<br>performanță | Prezența la minim 70% dintre cursurile susținute.<br>Prezența la toate seminariile.<br>Susținerea verificării pe parcurs și promovarea acesteia cu minim nota 5.<br>Redactarea și susținerea unui referat/eseu.  |   |                               |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Susținerea examenului scris final și obținerea a minim notei 5. |  |  |
|--|---|--|--|

**Data completării**

24.09.2023

**Semnătura titularului de curs**



**Semnătura titularului de Seminar**



**Data avizării în departament**

30.09.2023

**Semnătura directorului de departament**

